АҢСНЫ АҬҢААРАДЫРРАҚӘА РАКАДЕМИА

АКАДЕМИЯ НАУК АБХАЗИИ

ACADEMY OF SCIENCES OF ABKHAZIA

ACADEMIA



АҢСНЫ АҬҬААРАДЫРРАҚӘА РАКАДЕМИА

АДЫРРАҬАРА

№ 14

Асериа
«Агуманитартә ҭҭаарадыррақәа»

Аредактор хада
Ҷьапуа Зураб Ҷьота-иҧа – афилологиатә ҭҭаарадыррақәа рдоктор, апрофессор, ААР академик, УАР аҳәаанырцәтәи алахәыла

Асериа аредакциатә еилазаара
Аҭакзыҧхықәу аредакторцәа:
Анчабаҙе Иури Дырмит-иҧа – аҭоурыхтә ҭҭаарадыррақәа рдоктор, ААР алахәыла-корреспондент
Чрыгба Виачеслав Андреи-иҧа – афилологиатә ҭҭаарадыррақәа рдоктор, апрофессор, ААР академик

Аредакциатә еилазаара алахәылацәа:
Бҕажәба Олег Хәыхәыт-иҧа – аҭоурыхтә ҭҭаарадыррақәа рдоктор, апрофессор, ААР академик
Бигәаа Валери Леуард-иҧа – аҭоурыхтә ҭҭаарадыррақәа рдоктор, апрофессор, ААР алахәыла-корреспондент
Бигәаа Виачеслав Акакь-иҧа – афилологиатә ҭҭаарадыррақәа рдоктор, ААР алахәыла-корреспондент
Дбар Дмитри Заур-иҧа (архимандрит Дараҭ) – анцәахаҭараҭҭаара адоктор, адоцент
Ҡалҕьы Гьаргь Николаи-иҧа – азиндырратә ҭҭаарадыррақәа ркандидат, ААР ҳаҭыр зқәу адоктор
Кәаҕәаниа Валентин Асҭамыр-иҧа – афилологиатә ҭҭаарадыррақәа рдоктор, апрофессор, ААР академик
Хьиуитт Ҷьорҷь – афилологиатә ҭҭаарадыррақәа рдоктор, апрофессор
Ҳагба Лили Риза-иҧҳа – афилологиатә ҭҭаарадыррақәа рдоктор, апрофессор, ААР академик
Ҷанба Нодар Виктор-иҧа – аҟазараҭҭаара адоктор
Шаҭ-иҧа Хатуна Како-иҧҳа – аекономикатә ҭҭаарадыррақәа ркандидат, адоцент

Аҭыжьҩы-редакторцәа:
Ҳаҷьым Саида Олег-иҧҳа
Барҷыҷ Наала Сергеи-иҧҳа

Аҟәа
«Academia»
2024

ББК 72.4 (5Абх)
В 38

Аҧсны аҭҭаарадыррақәа ракадемиа Адыррaҭара / Аред. хада З.Ҷь. Ҷьапуа. Асериа «Агуманитартә ҭҭаарадыррақәа». Аҟәа: Academia, 2024. № 14. 321 д.

2005 шықәсазы ишьаҭаркуп. Шықәсык знык иҭыҭуеит

«Адыррaҭара» Аҧсны аҭҭаарадыррақәа ракадемиа апрезидиум анапхгарала иҭыҭуеит

Иаҳкьыҧхьуа аматериалқәа аредакциатә еилазаара ргәаанагара иақәымшәаргьы ҟалоит

Акьыҧхьырҭеи ашәҟәҭыжьырҭеи рҭыҙҭыҧ: хаҭалатәи анаплакҩы Белкин Е.А. Урыстәыла, Москватәи аобласт, ақ. Домодедово, амкр. Северныи, амҩаду Логистическаиа, аҩны 1
Аҧсны Аҳәынҭқарра, ақ. Аҟәа, академик Марр имҩаду, аҩны 9

Аредакциа аҭыҙҭыҧ: 384900, Аҧсны Аҳәынҭқарра, Аҟәа ақ.,
академик Марр имҩаду, 9
Аҭел: +7(840)226 9740; +7(840) 226 6635
E-mail: akademana@mail.ru
ААР асаит: akademra.org

ISSN: 3034-3593 ©
ISBN: 978-5-6052014-7-2

Аҧсны аҭҭаарадыррақәа ракадемиа, 2024
© Academia, 2024

ВЕСТНИК

АКАДЕМИИ НАУК АБХАЗИИ

№ 14

Серия
«Гуманитарные науки»

Главный редактор
Джапуа Зураб Джотович – доктор филологических наук, профессор, академик АНА, иностранный член РАН

Редакционная коллегия серии
Ответственные редакторы:
Анчабадзе Юрий Дмитриевич – доктор исторических наук, член-корреспондент АНА
Чирикба Вячеслав Андреевич – доктор филологических наук, профессор, академик АНА

Члены редколлегии:
Бгажба Олег Хухутович – доктор исторических наук, профессор, академик АНА
Бигуаа Валерий Левардович – доктор исторических наук, профессор, член-корреспондент АНА
Бигуаа Вячеслав Акакиевич – доктор филологических наук, член-корреспондент АНА
Дбар Дмитрий Заурович (архимандрит Дорофей) – доктор теологии, доцент
Когониа Валентин Астамурович – доктор филологических наук, профессор, академик АНА
Колбая Георгий Николаевич – кандидат юридических наук, почетный доктор АНА
Хагба Лили Ризовна – доктор филологических наук, профессор, академик АНА
Хьюитт Джордж – доктор филологических наук, профессор
Чанба Нодар Викторович – доктор искусствоведения
Шат-ипа Хатуна Какоевна – кандидат экономических наук, доцент

Выпускающие редакторы:
Хаджим Саида Олеговна
Барциц Наала Сергеевна

Сухум
«Academia»
2024

Вестник Академии наук Абхазии / Гл. ред. З.Д. Джапуа. Серия «Гуманитарные науки». Сухум: Academia, 2024. № 14. 321 с.

Основан в 2005 году. Выходит один раз в год

«Вестник АНА» издается под руководством президиума Академии наук Абхазии

Публикуемые материалы не обязательно отражают точку зрения редколлегии

Адрес типографии и издательства: ИП Белкина Е. А. Россия, Московская область, г. Домодедово, мкр. Северный, ул. Логистическая, д. 1
Республика Абхазия, г. Сухум, ул. Академика Марра, д. 9

Адрес редакции: 384 900, Республика Абхазия, г. Сухум,
ул. академика Марра, 9
Тел.: +7(840) 226 9740; +7(840) 226 6635
E-mail: akademana@mail.ru
Сайт АНА: akademra.org

ISSN: 3034-3593
ISBN: 978-5-6052014-7-2

© Академия наук Абхазии, 2024
© Academia, 2024

BULLETIN

OF THE ACADEMY OF SCIENCES OF ABKHAZIA

№ 14

Series

«Human Sciences»

Chief Editor
Dzhapua Zurab Dzhotovich – Doctor of Philology, Professor, Academician of ASA, Foreign Member of the Russian Academy of Sciences

Editorial Board of the series
Responsible editors:
Anchabadze Yury Dmitrievich – Doctor of Historical Sciences, Corresponding Member of ASA
Chirikba Viacheslav Andreevich – Doctor of Philology, Professor, Academician of ASA

Editorial Board members:
Bgazhba Oleg Khukhutovich – Doctor of Historical Sciences, Professor, Academician of ASA
Biguaa Valery Levardovich – Doctor of Historical Sciences, Professor, Corresponding Member of ASA
Biguaa Viacheslav Akakievich – Doctor of Philology, Professor, Corresponding Member of ASA
Chanba Nodar Viktorovich – Doctor of Art History
Dbar Dmitry Zaurovich (archimandrite Dorotheos) – Doctor of Theology, Docent
Hagba Lili Rizovna – Doctor of Philology, Professor, Academician of ASA
Hewitt George – Doctor of Philology, Professor
Kogoniya Valentin Astamurovich – Doctor of Philology, Professor, Academician of ASA
Kolbaya Georgy Nikolaevich – PhD in Law, Honorary Doctor of the ASA
Shat-ipa Khatuna Kakoyevna – PhD in Economics, Associate Professor

Commissioning editors:
Hadzhim Saida Olegovna
Bartsyts Naala Sergeevna

Sukhum
«Academia»
2024

Bulletin of the Academy of Sciences of Abkhazia / Ch. Ed. Z.D. Dzhapua. A series of human sciences. Sukhum: Academia, 2024. № 14. 321 p.

Date of foundation 2005. Issued once a year

The Bulletin is published under the guidance of the Presidium of the Academy of Sciences of Abkhazia

Published materials do not necessarily reflect the views of the editorial board

Printing and publishing address: IP Belkina E. A. Russia, Moscow region, Domodedovo, Severny microdistrict, Logisticheskaya st., 1
Republic of Abkhazia, Sukhum, Academician Marra st., 9

Address of the editorial office: 384900, Republic of Abkhazia, Sukhum,
9 Academika Marra str.
Tel.: +7 (840) 2269740; +7 (840) 2266635
E-mail: akademana@mail.ru
Website: akademra.org

ISSN: 3034-3593
ISBN: 978-5-6052014-7-2

© Academy of Sciences of Abkhazia, 2024
© Academia, 2024

АҬАКЫ • СОДЕРЖАНИЕ

АБЫЗШӘАДЫРРА • ЯЗЫКОЗНАНИЕ

Чирикба В.А. Фамилии абхазов Турции: садзские, ахчыпсские, псхувские, цабалские 11
Аҳәба А.З. Бзыԥҭа ақыҭан аитбыратәи абиԥара рбызшәатә ҭагылазаашьа 37
Цәеиба Л.В. Аҟәа ақалақь Аҳабла ҷыц аҷы аԥсуа бызшәа аҭагылазаашьа 46

АЛИТЕРАТУРАҬҬАРА • ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

Бигуаа В.А. Кавказский «текст» в творчестве А.П. Чехова. 53

АФОЛЬКЛОРҬҬАРА • ФОЛЬКЛОРИСТИКА

Џьапуа З.Џь. Нарҭаа рашәақәа 68

АҬОУРЫХҬҬАРА • ИСТОРИЯ

Архимандрит Дорофей (Дбар). Греческая надпись Пицундского собора 93
Мамаџ-ипа Р.У. Первооткрыватели культуры Абхазии «периода ученых путешествий» на Кавказ (последняя треть XVIII – начало XIX вв.). 122

АЕТНОЛОГИА • ЭТНОЛОГИЯ

Бигәаа В.Л. Џьапуаа рныҳәара аԥсуа динтә системаҷы 135
Мирзоев А.С. Ритуалы, обычаи, религиозные представления, народные приметы черкесов, связанные с институтом наездничества 156
Лабахуа Е.М. Техника галунного (табличного) плетения у абхазов с древнейших времен до настоящего времени 176

АЕКОНОМИКА • ЭКОНОМИКА

Ардзинба Д.Т. Траектория развития национальной экономики Республики Абхазия. 193

АПОЛИТОЛОГИА • ПОЛИТОЛОГИЯ

Чирикба В.А. Абхазская политическая нация. 205

АҬҬААРАДЫРРА АҬОУРЫХ • ИСТОРИЯ НАУКИ

Чирикба В.А. О судьбе монографии Ш.Д. Инал-ипа «Садзы» 213
Б.У. Шьынқәба аԥсуаа рҷаԥыцтә культура иазикыз иусумҭақәа рҟынтә (*З.Џь. Џьапуа икьыԥхьымҭа)* 219

АРХИВТӘ ЏШААМҬАҚӘЕИ АКЬЫԤХЬЫМҬАҚӘЕИ • АРХИВНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И ПУБЛИКАЦИИ

Дбар А.Я. К истории периодической печати Абхазии: бюллетень «К новой школе» 244

АРЕЦЕНЗИАҚӘА • РЕЦЕНЗИИ

Кәаҷәаниа В.А. Џсра-ӡра зқәым адоуҳатә ҭынха 251
Анчабадзе Ю.Д. Рец. на кн.: Вячеслав Бигуаа. Первая абхазская газета «Апсны» (1919–1921). (История. Публикации. Поэтика. Библиография). Сухум, 2023. 360 с., илл. 263
Чирикба В.А. Рец. на кн.: Валерий Бигуаа. Ритуальный мир традиционной религии абхазов. М.: МАКС Пресс, 2018. 301 с. 271

АҚӘРАНЫҲӘА • ЮБИЛЕИ

Бгажба О.Х. О Станиславе Лакоба 275
Гумба Г.Д. Объект поклонения – этнология (К 80-летию со дня рождения и 50-летию научно-педагогической деятельности доктора исторических наук, профессора АГУ, члена-корреспондента АНА Валерия Бигуаа). 281

АҬАРАУАҨ ИХАҨСАХЬА • ПОРТРЕТ УЧЕНОГО

Бигуаа В.А. Научное наследие Дмитрия Гулиа (К 150-летию со дня рождения) 293
Бигәаа В.Л. «Ауаҩы дыԥсыр, иажәа иҭынхоит» рҳәоит (Арвелод Кәыпраа диижьҭеи 100 шықәса ҭит) 299

АГӘАЛАШӘАРА • IN MEMORIAM

Цьапуа З.Ць. Зышьхацамԥа ианысыз сырцаԥы (Ш.Ҟ. Арсҭаа имԥацгараантәи ажәа) 307
Кәаҕәаниа В.А. Хаштра зқәым атцарауаԥ, ауаԥы аамсҭашәа (З.И. Шьалашьаа имԥацгараантәи ажәа) 310
Чирикба В.А. Мирра Константиновна Хотелашвили-Инал-Ипа (1928–2024) 313

АШӘКӘ ҨЫЦҚӘА • НОВЫЕ КНИГИ 316

Авторцәа ирызкны • Сведения об авторах 317

«ААР Адырраҭара» авторцәа рзы • Информация для авторов журнала «Вестник АНА» 319

АБЫЗШӘАДЫРРА • ЯЗЫКОЗНАНИЕ

В.А. Чирикба[1]

ФАМИЛИИ АБХАЗОВ ТУРЦИИ: САДЗСКИЕ, АХЧЫПССКИЕ, ПСХУВСКИЕ, ЦАБАЛСКИЕ

1. САДЗСКИЕ ФАМИЛИИ

1.1. САДЗЫ

Основная территория проживания западноабхазской этнографической группы садзов до 1864 года располагалась между нынешним городом Гагра и рекой Мацеста. Их соседями на востоке были бзыпцы – центральная абхазская этнографическая группа, на севере – горные абхазские группы ахчыпсы и аибга, на западе – убыхи. Садзы проживали в таких селах в Абхазии, как Хамыщ (по имени главенствующей фамилии *Хамышь*), или Хуаста (нынешняя Хоста), Арыд-кыт (на месте Адлера, откуда и его современное название, из тур. *Арыд-лар* «Арыдбовцы», по главенствующей княжеской фамилии Ары́дба // Ары́даа), Мкялры́пщ (в верхнем течении реки Псоу), Хы́щха, Багры́пщ, Цандры́пщ, Ламейрыԥшь, Арынʒаа-рыцуҭа, Ашыцхара, Самейхәарыԥшь, Гячры́пщ, Абаажәҭа, Га́гра // Гагры́пщ и др.

На реке Кудыпста (рус. Кудепста) селилось садзское общество цвыджей, на реке Мцаста (из абх. *Мцы́-(ҩ)сҭа* ‘ущелье огненной реки’, откуда рус. *Мацеста*) проживало общество Чыуа.

В 1864 г. все садзы были почти поголовно выселены царской администрацией в Турцию вместе с ахчыпсами, псхувцами, аибговцами и убыхами. Лишь несколько семейств садзов избежали изгнания и сохранились в районе Гагры – их потомками являются гагрские роды *Мҟьа́лба*, *Қаԥшь*, *Ԥса́рдиа* и др. Часть садзов первоначально попала в Батум, который тогда находился под юрисдикцией Турции, а оттуда некоторое их число переселилось в анатолийскую часть Турции. Часть нынешних батумских абхазов (сс. Ферия, Самеба и др.) по происхождению являются садзами.

Садзы делятся на две группы: ха́лцыс // хы́лцыс (*а-ха́лԥ̃ыс // а-хы́лԥ̃ыс*) и небольшую группу цвыджи́ (*цәыцьы́ // цәыжьы́*), характеризующиеся, соответственно, наличием двух говоров. Общим самоназванием их является *а́ҧсуа // аҧсы́у* (халц.), *аҧса́уа* (цвыдж.) „абхаз”. Садзы-халцыс делятся на такие группы, как хамы́щевцы (*хамы́шьаа*; эмигранты из Хосты), га́грцы (*га́граа*; эмигранты из Гагры), Таа́псаа (*Ҭаа́ҧса(а)*) и др.

[1] Абхазский институт гуманитарных исследований им. Д.И. Гулиа (Сухум, Абхазия); Институт языкознания РАН, Москва.

place in the life of the Narts; it accompanied all or almost all epic events. In this sense, the Nart epos, one might say, appears as a monument to the musical culture of the people. The study is based on 57 Nart songs contained in the academic edition of the Abkhazian Nart epos in ten volumes (volumes are edited and compiled by Z. D. Dzhapua). Repeated recordings of song texts are compared, including the texts of the "teacher" and "student". Based on the description, commentary and interpretation of songs about the Narts, the work shows that there are very few scientific recordings of songs and until now the lyrics of songs are analyzed separately from the music; in fact, there are no studies based on the analysis of texts with melodies. At the same time, the work provides a short tour into the study of Abkhazian Nart songs, which characterizes the observations of researchers.

Key words: *songs about the Narts, Nart epos, Sataney-Guascha, Sasrykua, storytellers, singers, apkhyartsa, acharpan, music.*

АҬОУРЫХҬЦААРА • ИСТОРИЯ

Архимандрит Дорофей (Дбар)

ГРЕЧЕСКАЯ НАДПИСЬ ПИЦУНДСКОГО СОБОРА

Аннотация. *В статье рассматривается утраченная греческая надпись на стене погребального храмика (усыпальницы) в притворе Пицундского собора. Приведены краткое описание храмика в его нынешнем состоянии, история фиксации и изучения надписи исследователями XIX в., анализируются варианты прочтения греческого текста. Материалы, положенные в основу статьи, в форме доклада были представлены на V Международной абхазской археологической конференции в 2017 г. и в 2022 г., опубликованы в сборнике, изданном по итогам конференции. В обновленной версии статьи автор представляет собственное прочтение – на основании фото греческой надписи Пицундского собора из фондов Государственного исторического музея в Москве (снимок сделан в 80-х годах XIX в.). Автор приводит также собственный анализ содержания надписи с учетом известных исследовательских работ второй половины XX в. и нашего времени.*

Ключевые слова: *греческая надпись, Пицундский собор, Дюбуа де Монперэ, А.Н. Муравьев, М. Броссе, Д. Бакрадзе, епископ Порфирий (Успенский), Н.Н. Мурзакевич, И.В. Помяловский, Г.С. Дестунис, архимандрит Леонид (Кавелин), Параскевас, католикос Евдемон, Т. Каухчишвили, Л. Шервашидзе, Х. Бгажба, Е.А. Виноградова, А.Ю. Виноградов, Д.В. Белецкий, A. Kollautz, V. Grumel, хронология.*

В нартекс (притвор) Пицундского собора встроен небольшой погребальный храмик (греч. *παρεκκλήσιον*) зального типа с полукруглой, выступающей снаружи апсидой и слабо выраженным стрельчатым коробовым сводом, перекрытым двускатной кровлей (рис. 1). Размеры храмика составляют 3.95 м в длину, 3.74 м в ширину и 3.40 м в высоту. В кладке просматриваются фрагменты архитектурных деталей, ранее использовавшиеся в других постройках. Южная и западная стены храмика примыкают к стене самого собора. Вход расположен в центре северной стены. Стены и свод этого погребального храмика покрыты достаточно хорошо сохранившимися до нашего времени фресками. В алтарной части, над литургической нишей (жертвенником), до 70-х гг. XX в. была видна полустертая четырехстрочная греческая надпись, выполненная белилами по общему для всей росписи серовато-синему, темному фону[1].

[1] Подробное описание погребального храмика Пицундского собора и его росписей см.: *Шервашидзе 1971: 120–134.*



Рис. 1. Погребальный храмик Пицундского собора. Современный вид

Во время нашей экспедиционной поездки в Пицундский собор в сентябре 2017 г. было установлено, что на текущий момент надпись практически уничтожена из-за граффити туристов-вандалов (рис. 2) (*Экспедиционная поездка 2017*). Будем надеяться, что возможность прочитать ее с использованием спектральных методов еще сохраняется.

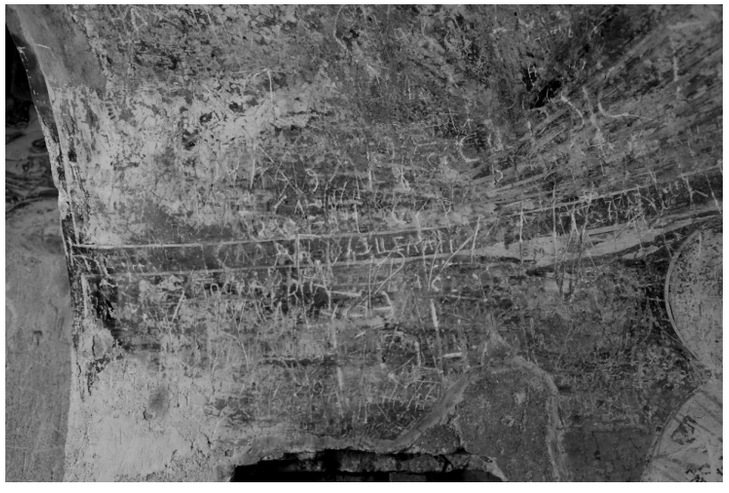

Рис. 2. Фрагмент стены погребального храмика Пицундского собора, на которой располагалась греческая надпись (современное состояние)

История

Самое ранее упоминание греческой надписи погребального храмика Пицундского собора мы находим у Фредерика Дюбуа де Монперэ (1798–1850). В известном своем труде «Путешествие вокруг Кавказа. У черкесов и абхазов, в Колхиде, в Грузии, в Армении и в Крыму» (Париж, 1839) данный автор сообщает следующее: «Маленькая часовня (*petite chapelle*), выстроенная отдельно с края большого притвора, в настоящее время (в 1833 г. – *о. Дорофей*) занятая под пороховой склад, заслуживает особого внимания. Часовня эта со сводами, и ее свод и стены покрыты фресками; они очень хорошо сохранились и представляют сцены страстей Христовых с изображениями святых и надписей на греческом языке. Я переписал самую главную из этих надписей, находящуюся на поле ниши (рис. 3)[2]; вот перевод ее, сделанный господином Газе (*Hase*) из Института Франции:

“Помяни, Господи, отца Кира Баурафа, служителя Бога, который соорудил этот храм и купол, и помилуй католикоса во время воскресения его из мертвых вместе со всеми людьми. О, Бог всезнающий, исполни это моление. Лето 7-е (Souvenez-vous, Seigneur, du père Kyr Baouraph, serviteur de Dieu, qui a construit ce temple et la coupole; et lors de sa résurrection avec les autres hommes, ayez pitié du catholicos. O Dieu, vous connaissez toutes choses, accomplissez cela. L’an 7)”.[3]

Это надпись замечательная: кажется, мы имеем здесь имя и гробницу католикоса Кира Баурафа, который построил храм и купол <…>» (*Dubois de Montpéreux* 1839: 227–228; *Дюбуа де Монперэ 1937: 111*; *Дюбуа де Монперэ 2002: 204*).

Следующий автор, упоминающий греческую надпись погребального храмика Пицундского собора, – Андрей Николаевич Муравьев (1806–1874). Он посетил Пицундский собор в 1847 г. Сообщение А.Н. Муравьева очень

[2] Ф. Дюбуа де Монперэ опубликовал рукописную копию, снятую им с надписи на греческом языке в погребальном храмике Пицундского собора, в своем «Атласе», посвященном археологии и содержащем детальные зарисовки артефактов, гробниц, барельефов и т. д. (*Dubois de Montpéreux 1843: XIVI*). Рукописная копия греческой надписи погребального храмика Пицундского собора, снятая Дюбуа де Монперэ, была опубликована и проф. И.В. Помяловским (*Помяловский 1881: 37, № 61*).

[3] Проф. И.В. Помяловский в работе «Сборник греческих и латинских надписей Кавказа» (Санкт-Петербург, 1881) вслед за цитацией вышеприведенного отрывка из работы Дюбуа де Монперэ предлагает и греческий вариант текста рассматриваемой нами Пицундской надписи, сделанный им на основе ее прочтения и перевода на французский язык Газе: «Μνήστητι κε τοῦ δούλου τοῦ Θεοῦ πατρὸς κῦρ Βαουράφου ὃ ἐπίησεν τὸ ὑερὸν καὶ τὸ τούρλεον· ἐν δὲ αναστάσι αὐτοῦ τῆ τῶν ἀνθρόπων καθοληκοῦ ἐλέησον. Κε, γινόσκις ἅπαντα καὶ πλήροσε αὐτά. Ἔ. ζ.» (*Помяловский 1881: 37*).

ценно не только в отношении изучения рассматриваемой нами надписи, но и самих фресок погребального храмика Пицундского собора. Об этом мы будем говорить ниже.

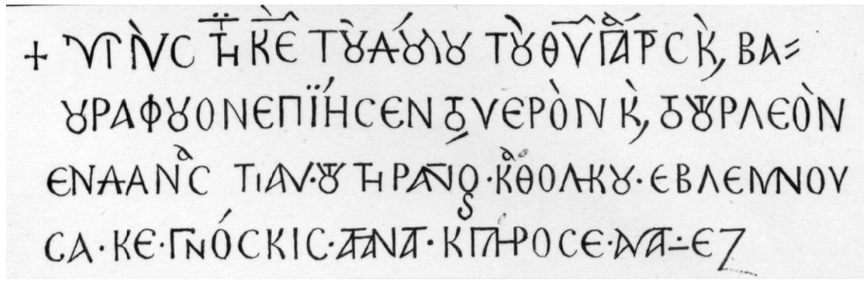

Рис. 3. Рукописная копия греческой надписи на стене погребального храмика Пицундского собора, снятая Ф. Дюбуа де Монперэ в 1833 г.

«У входа в святилище (Пицундский собор – *о. Дорофей*), – сообщает А.Н. Муравьев, – в западном его притворе, находится особый придел, устроенный гораздо позже, с гробницею уже упраздненною, которая служит предметом многих толков <…>. Тут же в стене видно место для жертвенника и хранения сосудов, и опять греческая надпись – с грубыми ошибками и полустертыми буквами; если я не ошибся, ее содержание следующее:

“Помяни Господи раба твоего Параскева живописца, который устроил храм и купол при владычестве (слово написано неразборчиво) Католикоса Евдемона. Ты вся веси, исполни сие”. Год 7-й хроникона соответствует 1320-му» (*Муравьев 1848: 305–307*; см. также: *Помяловский 1881: 39*).

По замечанию А.Н. Муравьева, прочтение рассматриваемой пицундской надписи с указанием имени некого католикоса «Баурафа», как это было сделано в работе Дюбуа де Монперэ, неверно (*Муравьев 1848: 313*).

В 1851 г. еще один французский исследователь, Мари Броссе (1802–1880), впервые публикует расшифрованный греческий текст со стены погребального храмика Пицундского собора. До публикации М. Броссе мы имеем рукописную копию, снятую Дюбуа де Монперэ, и сделанный Газе перевод с нее на французский язык, а также русский перевод надписи, выполненный А.Н. Муравьевым.

В 1847–1848 гг. по поручению Петербургской Академии наук М. Броссе совершил научную экспедицию в Грузию и Армению. Во время поездки Броссе посетил и Пицунду. В своих «Рапортах», изданных в трех томах в 1849–1851 гг., он сообщает, что слева от маленького алтаря погребального храмика Пицундского собора читается прекрасная греческая надпись

(*à gauche d’un petit autel on lit une belle inscription grecque*), с которой господин Норов (*Norof*) снял точную копию (рис. 4)[4]. Далее М. Броссе публикует расшифрованный текст этой надписи с комментариями к нему (греческий текст приводим в том виде, в каком он был опубликован М. Броссе):

«Μνυστητι. κυριε. του δουλου. του. θεου. Παρας και. βα –
ου. ραφου ον επιησεν. το υερον. και το τουρλεον
εν δειναστιαν. του τηρανου καθοληκου. εβδεμνο –
σει. κυριε γηνοσκις. ταπαντα. και πληροσε. αυτά επτ ζ»
(*Brosset 1851: 128*; см. также: *Помяловский 1881: 37*).

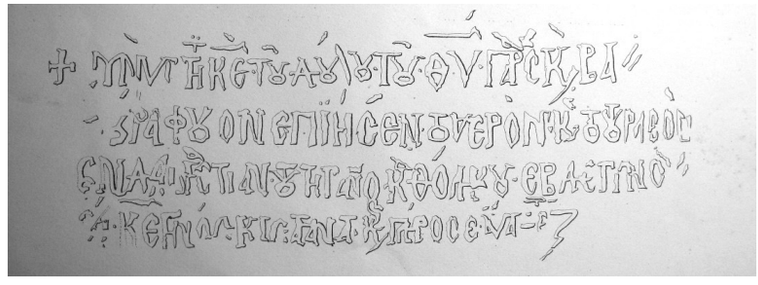

Рис. 4. Рукописная копия греческой надписи на стене погребального храмика Пицундского собора, снятая господином Норовым и опубликованная М. Броссе в 1851 г.

Грузинский историк и археолог Дмитрий Бакрадзе (1826–1890) в большой статье «Кавказ в древних памятниках христианства», опубликованной в 1875 г., относительно греческой надписи Пицундского собора пишет следующее: «У входа в храм, в западном его притворе, находится особый придел и в нем гробница неизвестного лица с греческою надписью на стене:

“Помяни, Господи, служителя Божия Пара и <…>, который основал эту церковь и тот купол в управление господина католикоса Евдемнос. Год короникона (хроникона – *о. Дорофей*) 7”» (*Бакрадзе 1875: 121*).

В январе 1873 г. Одесское Императорское общество истории и древностей получило разрешение на проведение археологических изысканий на

[4] Х. Бгажба в работе «Из истории письменности в Абхазии» (Тбилиси, 1967) отмечает, что рассматриваемая греческая надпись Пицундского собора была опубликована в «Атласе» М. Броссе, и дает следующую ссылку: Atlas du Voyage archéologique dans la Transcaucasie, exécuté on 1847–1848, sous les Auspices du prince Vorontzov, par M. Brosset. S.-Pétersbourg, 1850 (Inscription grecque de Bidchwinta, Pl. XLIV) (*Бгажба 1967: 8*). Рукописная копия греческой надписи погребального храмика Пицундского собора, снятая господином Норовым, была опубликована и проф. И.В. Помяловским (*Помяловский 1881: рис. 19*).

Восточном Причерноморье. Первая заметка на основе начатых этим обществом работ была написана в сентябре 1875 г. и опубликована в 1877 г. в десятом томе Записок Императорского Одесского общества истории и древностей. Эта небольшая заметка под авторством действительного члена указанного общества, известного русского востоковеда, византолога и археолога епископа Порфирия Успенского (1804–1885) была посвящена греческой надписи Пицундского собора (*Порфирий Успенский 1877: 177*).

По сообщению епископа Порфирия, внутри «башни» (погребального храмика), встроенной в притвор Пицундского собора, над могилой, была видна полустершаяся надпись вязью на греческом языке. Надпись, списанная в 1875 г., гласила следующее (греческий текст и перевод приводим в том виде, в каком он был опубликован епископом Порфирием):

«+ Μνήσθητι Κύριε · τοῦ δούλου τοὺ θεοῦ · Παρσακεβα <…> ουραφου, οἳ ἐποίησεν · τὸ ἱερὸν · καὶ τὸ τουρλεὸν Ἐν δυναστία τοῦ Τηράνου, καὶ Καθολικοῦ Ἐυδαίμονος. Συ · Κύριε γεινώσκεις τὰ πάντα · καὶ πλήρωσαι · αὐτὰ · τῶ (ἐλέει σου) (Помяни, Господи, раба Божьего Парсакева <…> урафа, который создал это святилище и этот турлеон (башню львову) во время владычества Тирана и Кафоликоса Евдемона. Ты, Господи, знаешь все и исполни их (т. е. храм и башню) милостью твоею)» (*Порфирий Успенский 1877: 177*).

Историк и археолог Николай Никифорович Мурзакевич (1806–1883) относительно интересующей нас надписи сообщает: «В притворе на правой стороне в углу построен в виде круглой башенки (*τουρλεὸν*) тесный “параклис”, и в нем каменная неглубокая временная могила, “усыпальница”, со стертою живописью масляными красками и поврежденною греческою “вязью” (надписью) XVI в. следующего содержания (греческий текст и его перевод мы приводим так, как публикует Н.Н. Мурзакевич. – *о. Дорофей*):

“+ Μνήσθητε Κύριε τοῦ δουλου του Θοῦ Παρσακεβά <…> γραφου ον εποιησεν το ἱερον. καί το τουρλεόν ἐκ δυναστία. τοῦ τυράνου (?) ὁ καθολικον. Ευδαὶμονος. Συ Κύριε. γεινώσκεις. τά πάντα. καὶ πλήροσαι. αὐτά. τῶ (ελεει σου)”, то есть: Помяни, Господи, раба Божия Параскева зографа (живописца), который создал это святилище и сей турлеон (башню) во время владычества тирана (?) и кафоликоса Евдемона. Ты, Господи, ведаешь все и исполни их милостью своею» (*Мурзакевич 1877 (1): 421*; *Мурзакевич 1877 (2): 14–15).*

Н.Н. Мурзакевич обращает внимание на то, что прочтение и перевод греческой надписи погребального храмика Пицундского собора, предложенный «парижским филологом Газе», отличается от других вышеприведенных вариантов ее прочтения (*Мурзакевич 1877 (1): 421; Мурзакевич 1877 (2): 14–15*).

В фондах Государственного исторического музея в Москве сохранилась фотография интересующей нас греческой надписи Пицундского собора (инв. № ИА 1154/78, размер 16,2 х 22,5 см). Она была сделана в 1880-х гг. (автор снимка неизвестен). В электронном каталоге названного музея экспонат указан под следующим названием: «Пицунда. Надписи на стене придела храма». На самой же фотографии сделана надпись от руки следующего содержания: «Пицунда. Греческая надпись в маленьком приделе главного храма»[5].

Фото (рис. 5) демонстрирует, что интересующая нас надпись действительно располагалась немного выше литургической ниши погребального храмика Пицундского собора и была сделана в четыре строки заглавным греческим письмом с различными сокращениями и лигатурами (подробный разбор надписи с рассматриваемого фотоснимка см. ниже). Кроме того, на фото, помимо четырехстрочной надписи, видны еще две греческие буквы – *О* и *А* (или *Λ*). Они расположены правее и чуть выше первой строки вышерассмотренной надписи. Эти буквы, судя по стилю написания, были нанесены на стену погребального храмика одновременно с большой надписью.



Рис. 5. Фото греческой надписи на стене погребального храмика Пицундского собора. 1880-е гг. Из электронного каталога Государственного исторического музея в Москве

[5] Электронный каталог Государственного исторического музея (Москва, РФ). [Электронный ресурс]. Режим доступа: https://catalog.shm.ru/entity/OBJECT/6019057?query=index=14catalog.shm.ru. 23.11.2023 (дата обращения).

Мы обратили внимание также на то, что на рассматриваемом фото видны граффити, сделанные на стенах погребального храмика еще в XIX в. Они большей частью на русском языке, но есть и на греческом. Данные граффити были сделаны не поверх самой греческой надписи, как это, к сожалению, произошло уже в XX в., а отдельно, рядом с надписью.

Филолог-классик и археолог Иван Васильевич Помяловский (1845–1906) приводит выдержку из посвященной греческой надписи погребального храмика Пицундского собора заметки профессора греческой словесности Петербургского университета Гавриила Спиридоновича Дестуниса (1818–1895) (*Помяловский 1881: 39–40*). Как отмечает проф. Г.С. Дестунис, копия Пицундской надписи, сделанная господином Норовым и опубликованная М. Броссе, должна быть более точной, нежели копия епископа Порфирия (Успенского). Далее проф. Дестунис дает филологический разбор наиболее сложночитаемых слов Пицундской надписи и предлагает собственный вариант прочтения надписи и ее перевода на русский язык:

«+ Μνήσθητι Κύριε τοῦ δούλου τοῦ Θεοῦ Παρασκεβᾶ (ζωγ)ράφου ὧν ἐποίησεν τὸ ἱερὸν καὶ τό τούρλεον ἐν δυναστεία[ν] τοῦ τηράννου· καθολικοῦ Εὐδαίμωνος. Συ Κύριε γινώσκεις τὰ πάντα καὶ πλήροσε αὐτά. ἔ. ΄ζ. (Помяни, Господи, раба Божия Параскева, живописца, за то, что он устроил храм и купол во владычество тирана кафоликоса Евдемона. Ты, Господи, все знаешь и заплати (воздай) за это. Лето 7000<…>» (*Помяловский 1881: 39–40*).

Российский церковный исследователь, действительный член Императорского общества истории и древностей Российских, архимандрит Леонид (Кавелин) относительно интересующей нас надписи сообщает следующее: «На правой стороне притвора (Пицундского храма – *о. Дорофей*), у южной стены его, построен в виде овальной башенки (τουρλεὸν) тесный “параклис”, и в нем две каменных (из коих одна подпольная) неглубоких временных “усыпальниц” <…>. На северной стене сохранилась греческая надпись вязью XVI столетия следующего содержания: “Помяни Господи раба Божия Параскевá зографа, который создал это святилище и сей турлеон (башню) во время владычества тирана (то же, что деспота) католикоса Евдемона. Ты, Господи, ведаешь все, исполни их милостью своею 7…”». Археологи относят эту надпись ко времени католикоса Евдемона II Чтехидзе (Чхетидзе – *о. Дорофей*), упоминаемого около 1568 года» (*Леонид Кавелин 1885: 35–36*).

Сравнительный анализ

При внимательном сравнении всех вышеприведенных вариантов копий и прочтений греческого текста погребального храмика Пицундского собора становится очевидно, что рукописная копия, снятая Дюбуа де Монперэ

и переведенная на французский язык Газе, серьезно отличается от всех остальных. Нет сомнения, что вариант прочтения Пицундской надписи, предложенный Газе, неверный. Слово *Παρασκεβᾶ* (Параскевá), обозначающее собственное имя мужского рода, было поделено Газе на три части: *Παρασ – κε – βᾶ*. Первая часть была прочитана как *πατρός* и переведена как *du père* (отца). Вторая часть *κε* была прочитана как *κῦρ* и переведена как *Kyr* (Кира). И наконец, оставшиеся две буквы *βα* были присоединены к последующему слову *ουραφου* и тем самым получилось слово *Βαουράφου* (Baouraph, Баурафа). Далее фраза «ἐν δυναστείαν τοῦ τυράννου καθολικοῦ Εὐδαίμωνος (во время владычества тирана католикоса Евдемона)» было прочитано как «ἐν δὲ αναστάσι αὐτοῦ τῆ τῶν ἀνθρόπων καθοληκοῦ ἐλέησον (и помилуй католикоса во время воскресения его из мертвых вместе со всеми людьми)».

В переводе греческой надписи в погребальном храмике Пицундского собора на русский язык, сделанном А.Н. Муравьевым, после личного имени *Параскева* впервые появляется слово *живописец*. Т. е. в данном случае переводчик прочел слово *ουραφου* – с утерянной начальной буквой или лигатурой – как *(ζω)γράφου*, что впоследствии было поддержано и Н.Н. Мурзакевичем, и проф. Г.С. Дестунисом. Хотя последний автор и допускал, что *ουραφου*, возможно, является фамилией (*Помяловский 1881: 39*).

Здесь следует пояснить следующее: Н.Н. Мурзакевич и проф. Г.С. Дестунис слово *ουραφου* (с утерянной начальной буквой или лигатурой) прочли как *γραφου*. В то время как на фотоснимке греческой надписи Пицундского собора (об этом ниже) в начале рассматриваемого слова стоит, скорее всего, диграф *ου* в виде лигатуры. Как *ουραφου*, а не *γραφου* прочел интересующее нас слово из Пицундской надписи и епископ Порфирий (Успенский).

По мнению А.Н. Муравьева, «7-ой год хроникона» должен соответствовать 1320 г. (хотя тот же А.Н. Муравьев отмечал, что дата, указанная в греческой надписи в погребальном храмике Пицундского собора, была написана неразборчиво). Констатировал А.Н. Муравьев и то, что грубые ошибки в первоначальной надписи на греческом языке на стене Пицундского собора были допущены самим автором.

В копии надписи Пицундского собора, снятой Норовым и опубликованной М. Броссе, не поставлены знаки ударения. Кроме того, как верно было замечено проф. Г.С. Дестунисом, в самом греческом тексе нет ни слова «Пара», ни слова «Баурафа», выдуманных Броссе (*Помяловский 1881: 39*). Т. е. личное имя *Παρασκεβᾶ* (Параскева) и последующее за ним слово *ουραφου* с утерянной начальной буквой или лигатурой Броссе прочитал как *Παραϛ και βαουραφου*. Д. Бакрадзе в опубликованном им переводе Пицунд-

ской надписи на русский язык – вслед за Броссе – повторяет ту же ошибку. Кроме того, Бакрадзе перед цифрой 7 вставляет слово «короникона» (имеется в виду *хроникон*).

В варианте прочтения надписи в погребальном храмике Пицундского собора, предложенном епископом Порфирием (Успенским), мы впервые встречаем одно существенное изменение. Вместо хронологического указания *ἔ.ζ΄* (год 7) стоит греческий артикль дательного падежа *τῶ*, за которым следует дополненная самим епископом Порфирием фраза *ἐλέει σου* (милостью твоею). Данное дополнение будет повторено и Н.Н. Мурзакевичем.

В предложенном проф. Г.С. Дестунисом варианте прочтения надписи в погребальном храмике Пицундского собора (именно этот вариант – с точки зрения греческой орфографии – наиболее верный) мы снова видим важное уточнение: вместо *ἔ.ζ΄* (год 7) стоит *ἔ.͵ζ* (год 7000). Как подчеркивает автор, совершенно ясно, что речь идет о дате 7000 лет от сотворения мира. «Если предположить, – продолжает проф. Дестунис, – что после ζ ничего не написано, то это будет 7000 = 1492 г. по Р.Х. Но так как уверенности в этом нет, то следует заключить: “не раньше 1492 г.”» (*Помяловский 1881: 39–40*)[6].

Прочтение

Как мы уже отметили выше, греческая надпись погребального храмика Пицундского собора не сохранилась до нашего времени. Но мы располагаем фото этой надписи, сделанном в 1880-х гг. (см. выше). Приступим и мы, используя этот фотоснимок (рис. 5), к прочтению интересующей нас надписи.

В первой строке, которая начинается с изображения четырехконечного крестика, прочитываются следующие слова:

1) MNYCTHTI (над *Y* стоит знак тяжелого ударения, *TH* соединены в лигатуру, над которой выше строки размещена буква *T* со знаком двоеточия; последний знак обозначает сокращенную букву *I*; допущены две грамматические ошибки – вместо первой *Y* должна быть *H*, вместо первой *T* – *Θ*; правильное написание слова – MNHCΘHTI; напомним, что еще А.Н. Муравьев констатировал, что самим автором греческой надписи Пицундского собора были допущены грубые ошибки);

[6] Любопытно пояснение проф. Г.С. Дестуниса, которое он дает к слову *тиран*, встречающемуся в Пицундской надписи. Данное определение «в эту пору не могло иметь хорошего значения: вероятно художнику пришлось жутко от католикоса, и он отвел душу этим словцом» (*Помяловский 1881: 39*).

2) KYPIE (Nomina Sacra в сокращенной форме: передано через начальную и конечную буквы слова – *KE* – со знаком сокращения над ними и знаком тяжелого ударения);

3) TOY ΔOYΛOY (дограф *OY*, встречающийся трижды, написан в виде лигатуры; в первом случае (в артикле) над ним стоит знак облегченного ударения; во втором случае (в самом слове) над ним стоит знак острого ударения);

4) TOY ΘEOY (дограф *OY* – лигатура, над ним стоит знак облегченного ударения; *ΘEOY* – Nomina Sacra в сокращенной форме: передано через начальную и конечную буквы слова – *ΘY* – со знаком сокращения над ними и знаком острого ударения);

5) ПАРАСКЕВА (первые три графемы *ПАР* написаны в виде лигатуры, последующая буква *А* стоит над строкой со знаком острого ударения; после *К* знак сокращения, обозначающий сокращенную букву *Е*, над которой стоит знак тяжелого ударения; допущены грамматические ошибки: ударения расставлены неверно, вместо дифтонга *EY* стоит обычное *E*; правильное написание слова – ПАРАСКЕҮА).

Во второй строке прочитываются следующие слова:

1) <…>OYPAΦOY (в данном случае первые буквы слова утеряны; судя по композиционному расположению всех четырех строк надписи, перед начальным дографом должна стоять еще одна буква или лигатура; дограф *OY*, встречающий в этом слове дважды, написан в виде лигатуры; правильное написание слова – [Z] (ΩГ)РАФОУ);

2) ON;

3) EΠIHCEN (буква *I* со знаком двоеточия, последний знак, очевидно, обозначает сокращенную букву *O*; знак острого ударения неверно стоит над *H*; над *C* тоже поставлен знак острого ударения, хотя его там быть не должно. Верное написание слова – ЕПОIHCEN);

4) TO YEPON (*TO* – лигатура; допущена грамматическая ошибка: вместо начального *Y* должна быть буква *I*; правильное написание слова – IEPON);

5) KAI (*K* со знаком сокращения – сокращенное написание союза *KAI*);

6) TO TOYPΛEON (*TO* – лигатура; первые три графемы в самом слове – *TOY* – написаны также лигатурой, над конечным *O* стоит знак тяжелого ударения, конечная буква *N* просматривается слабо).

В третьей строке прочитываются следующие слова:

1) EN;

2) ΔYNACTIAN (в начале слова буквы *YN* просматриваются очень слабо, последующая буква *A* стоит над строкой, конечные две буквы *AN* в виде лигатуры; допущена грамматическая ошибка: перед *I* пропущена *E*; правильное написание слова – ΔYNACTEIAN);

3) ΤΟΥ ΤΗΡΑΝΟ (артикль *ΤΟΥ* в виде лигатуры, две пары букв в самом слове – *ΤΗ* и *ΑΝ* – также прописаны лигатурами; в середине слова пропущена *N*, а в конце – *Y*, хотя к конечной букве *O* снизу, возможно, привязана буква *C*; допущена грамматическая ошибка: вместо *H* должна быть буква *Y*; правильное написание слова – ΤΥΡΑΝΝΟΥ);

4) ΚΑΘΟΛΗΚΟΥ (*A* поставлена над строкой, поверх буквы *K*; три графемы *ΛΗΚ* в виде лигатуры; диграф *ΟΥ* в конце слова также прописан лигатурой; возможно, над первой *O* стоит знак острого ударения; допущена грамматическая ошибка: вместо *H* должна быть *I*; правильное написание слова – ΚΑΘΟΛΙΚΟΥ);

5) ΕΒΔΕΜΝΟ <…> (две графемы *ΜΝ* в виде лигатуры; перед *M*, вероятно, пропущена *Ω*; конечная буква слова не просматривается, возможно, стояла *C*; допущены грамматические ошибки: дифтонг *ΕΥ* написан как *ΕΒ*, вместо диграфа *ΑΙ* стоит обычная *E*; правильное написание слова – ΕΥΔΑΙΜΩΝΟC).

В четвертой, самой затертой строке, прочитываются следующие слова:

1) <…> (отсутствует начальное слово, которое, очевидно, было образовано из двух букв, при этом сохранился знак острого ударения);

2) ΚΥΡΙΕ (Nomina Sacra в сокращенной форме: передано через начальную и конечную буквы слова – *ΚΕ* – со знаком сокращения над ними);

3) ΓΗΝΟCΚΙC (первые три графемы *ΓΗΝ* в виде лигатуры; над *O* стоит знак острого ударения; допущены грамматические ошибки: вместо *I* стоит *H*, вместо *Ω* стоит *O*, вместо диграфа *ΕΙ* обычное *I;* правильное написание слова – ΓΙΝΩΣΚΕΙC);

4) ΤΑ ΠΑΝΤΑ (артикль *ΤΑ* и первые три графемы в самом слове – *ΠΑΝ* – в виде одной лигатуры; конечные две буквы – *ΤΑ* – тоже прописаны лигатурой);

5) ΚΑΙ (*K* со знаком сокращения – сокращенное написание союза *ΚΑΙ*);

6) ΠΛΗΡΟCΕ (первые четыре графемы – ΠΛΗΡ – в виде лигатуры; над *H* стоит знак острого ударения);

7) ΑΥΤΑ (целиком все слово в виде лигатуры; знак острого ударения стоит над Υ, что неправильно);

8) Ε (сохранилась верхняя половина буквы, перед которой поставлены знаки, очевидно, сокращенное написание слова ΕΤΕΙ);

9) Ζ (сохранилась верхняя половина буквы; обозначает число 7; сложно определить, следовали за *Z* еще какие-то греческие графемы в значении цифр, хотя пространство позволяло это сделать).

Таким образом, греческая надпись на стене погребального храмика Пицундского собора, согласно сделанным нами конъектурам, читается следующим образом:

+ ΜΝΗΣΘΗΤΙ ΚΥΡΙΕ ΤΟΥ ΔΟΥΛΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΠΑΡΑΣΚΕΥΑ
<…>ΟΥΡΑΦΟΥ ΟΝ ΕΠΟΙΗΣΕΝ ΤΟ ΙΕΡΟΝ ΚΑΙ ΤΟ ΤΟΥΡΛΕΟΝ
ΕΝ ΔΥΝΑΣΤΕΙΑΝ ΤΟΥ ΤΥΡΑΝΝΟΥ ΚΑΘΟΛΙΚΟΥ ΕΥΔΑΙΜΩΝΟ<…>
<…> ΚΥΡΙΕ ΓΙΝΩΣΚΕΙC ΤΑ ΠΑΝΤΑ ΚΑΙ ΠΛΗΡΟΣΕ ΑΥΤΑ Ε(ΤΕΙ) Ζ<…>

Вся надпись прописными буквами (с учетом правил орфографии др.-греческого) и в переводе на русский язык (с пояснениями):

«+ Μνήσθητι Κύριε τοῦ δούλου τοῦ Θεοῦ Παρασκευᾶ <…>ουραφου (ζωγράφου (?)), ὅν ἐποίησεν τὸ ἱερὸν καὶ τό τουρλεὸν (τὸν τροῦλλον) ἐν δυναστείαν τοῦ τυράννου· καθολικοῦ Εὐδαίμωνος. [Συ] Κύριε γινώσκεις τὰ πάντα καὶ πλήροσε αὐτά. Ἔ(τει) ,ζ<…> (Помяни, Господи, раба Божьего Параскевý <…>урафа (зографа/живописца (?)), который устроил святыню (храм) и турлеон (купол) во владычество тирана (господина, владыки) католикоса Евдемона. Ты, Господи, знаешь все и воздай (за) это. Год 7000<…>».

Содержание

Неверное прочтение Дюбуа де Монперэ вышеприведенной греческой надписи породило предположение, что данная надпись свидетельствует о наличии гробницы католикоса «Кира Баурафа» в погребальном храмике Пицундского собора, а сам «Кир Баураф» является строителем собора. Но это не соответствует действительности. А вот два вытекающих из надписи в погребальном храме Пицундского собора вопроса, которые задает названный французский автор, вполне обоснованные. Первый: идет ли в греческой надписи речь о строительстве самого Пицундского собора или же погребального храмика, где была сделана надпись? И второй: что означает слово *турлеон*, переведенное как *la coupole* (купол)? (*Dubois de Montpéreux 1839: 227–228; Дюбуа де Монперэ 1937: 111; Дюбуа де Монперэ 2002: 204*).

Судя по всему, во фразе в надписи в погребальном храмике Пицундского собора «ὅν ἐποίησεν τὸ ἱερὸν καὶ τό τουρλεὸν (τὸν τροῦλλον) (устроил святыню (храм) и турлеон (купол))» речь, скорее всего, идет о перестройке (о постройке, как мы увидим ниже, речь идти не может) самого Пицундского собора и постройке погребального храмика внутри него с созданием росписей на стенах и своде последнего. Хотя и не исключено, что речь может идти

и о постройке только погребального храмика и создании росписей на его стенах и своде. Мы дополнительно указываем на факт росписи стен погребального храмика, поскольку греческая надпись является частью этих росписей[7].

Очевидно, все перечисленные работы были проведены под руководством мастера (архитектора и живописца) по имени Параскева́с. Это имя греческого происхождения (греч. *Παρασκευᾶς*), и в сочетании с самой надписью может свидетельствовать, что мастер, под руководством которого перестраивался Пицундский собор, был греком. Если предположить, что слово *ουραφου* – с утерянными начальными буквами – обозначало не профессию человека по имени Параскевас, т. е. живописец (греч. *ζωγράφου*), а его фамильную принадлежность, то в этом случае можно допустить, что упомянутый в Пицундской надписи Параскевас мог быть и ктитором. Но это маловероятно. Заказчиками и ктиторами перестройки Пицундского собора в рассматриваемый нами период могли быть, судя по всему, только Абхазские католикосы, кафедра которых находилась в Пицунде.

Все вышеуказанные авторы, писавшие о греческой надписи Пицундского собора, за исключением епископа Порфирия (Успенского) и Н.Н. Мурзакевича, термин *τουρλεὸν* (турлеон) переводят как купол. Епископ Порфирий же, а вслед за ним и Н.Н. Мурзакевич то же самое слово переводят как башня, имея в виду погребальный храмик, встроенный в притвор Пицундского собора. Для М. Броссе и проф. Г.С. Дестуниса термины *τουρλεὸν* и *τροῦλλος* равнозначны (*Brosset 1851: 128; Помяловский, 1881: 38–39*).

Заметим, что слово *τουρλεὸν* в греческих словарях не указано. На греческом языке для передачи архитектурного понятия «купол» используется термин *τροῦλλος* (от лат. *trulla*). В одной поздней греческой рукописи термин *τουρλεὸν* используется в следующем контексте: «τό μέγα *τουρλεον* του Ζωοδόχου Τάφου (большой купол Живоносного Гроба)» – имеется в виду Иерусалимский храм[8]. Таким образом, остается неясным, что именно имел в виду автор вышеприведенной греческой надписи в Пицундском соборе: перестройку самого собора и его купола, либо перестройку собора и постройку внутри него погребального храмика, или же постройку только погребального храмика.

Далее в надписи сообщается, что постройка «святыни (храма) и турлеона (купола)» была осуществлена во времена правления католикоса Евдемона (*ἐν δυναστείαν τοῦ τυράννου· καθολικοῦ Εὐδαίμωνος*). Большинство вышеуказанных авторов, писавших по поводу надписи на греческом языке в Пицундском соборе, отмечали, что в числе католикосов Абхазских и Имеретинских известны двое с именем Евдемон: Евдемон I (XVI в.) и Евдемон II (XVII в.). Следовательно, по мнению этих авторов, надпись должна датироваться либо XVI в., либо XVII в.

Действительно, в списке известных Абхазских католикосов[9], кафедра которых до середины XVI в. располагалась в Пицундском соборе, мы встречаем двоих с именем Евдемон: Евдемон I (Чхетидзе) – годы правления 1557–1578 гг. (*Коридзе, Чичинадзе 2008: 113–114*) и Евдемон II (Сакварелидзе) – годы правления 1666–1673 гг. (об этом католикосе практически нет никаких сведений) (*Коридзе 2008: 114*).

При этом необходимо отметить, что в период между 1390 г., когда на Пицундскую кафедру восходит католикос Арсений, и 1557 г. – избранием Евдемона (Чхетидзе) католикосом Абхазским, нам известны имена лишь нескольких Абхазских католикосов. Вполне возможно, что среди не дошедших до нас имен Абхазских католикосов этого периода могли быть и другие католикосы с именем Евдемон.

Тинатин Каухчишвили идентифицирует католикоса Евдемона, упомянутого в греческой надписи погребального храмика Пицундского собора, с Евдемоном I (Чхетидзе), поскольку при Евдемоне II (фамилия этого католикоса данной исследовательницей указана как Квариани, а годами его правления названы 1657–1659 гг.)[10] резиденция Абхазских католикосов была уже перенесена из Пицунды в Гелати (Имеретия). Она же – с учетом палеографии и вышеприведенного пояснения – греческую надпись погребального храмика Пицундского собора и, соответственно, и роспись, к которой та относится, датирует второй половиной XVI в. (*Шервашидзе 1971: 120*)[11]. Этим же временем вышеуказанные фрески датирует и Л. Шервашидзе, который в одной из своих работ дает подробнейшее их описание

[7] Резонны также замечания А.Ю. Виноградова, сделанные им после того, как он ознакомился с рукописью данной нашей статьи: необходимо доказать, что глагол *ἐποίησεν* в надписях не может означать *расписал*; следует прояснить на примерах значение слова *ἱερὸν* – не может ли оно означать *алтарь*?

[8] См.: Internet Archive. [Электронный ресурс]. Режим доступа: https://archive.org/stream/analektahieroso03papagoog/analektahieroso03papagoog_djvu.txt

[9] См.: *Brosset 1844: 305–324; Жордания 1893; Тарнава 1917; Мαξίμου 1965: 529–548; Дорофей Дбар 1997: 68–90; Чачхалиа 1997; Коридзе, Абашидзе 2000: 67–72; Дорофей Дбар 2006.*

[10] Т. Каухчишвили допускает ошибку. Фамилию Квариани носил другой Абхазский католикос, Захария, который как раз и возглавлял Абхазскую Церковь в 1657–1659 гг. См. примеч. № 9.

[11] Работа самой Т. Каухчишвили, в которой она дает перевод и анализ текста погребального храмика Пицундского собора, оказалась для нас недоступной (Каухчишвили Т. Греческие надписи Грузии. Автореферат диссертации на соискание ученой степени доктора филологических наук. Тб., 1952). Однако Х. Бгажба в нескольких работах приводит текст перевода Т. Каухчишвили интересующей нас надписи: «Помяни, Господи, раба Божьего Параскеву…,

(*Шервашидзе 1971: 121–134*)[12]. Уже упомянутый нами Х. Бгажба в работе «Из истории письменности в Абхазии» (Тбилиси, 1967), со ссылками на работы М. Броссе и Т. Каухчишвили, рассматриваемую греческая надпись Пицундского собора датирует приблизительно 1580 г. (*Бгажба 1967: 8; Бгажба 1974: 68*).

Относительно исключения возможности отождествления католикоса Евдемона, упомянутого в Пицундской надписи, с Абхазским католикосом Евдемоном II (1666–1673) Т. Каухчишвили права. Действительно, католикос Евдемон II возглавлял Абхазскую Церковь, когда кафедра ее уже была перенесена из Пицунды в Гелати (Имерети). Правда, и в XVII в. Пицунда по-прежнему считалась официальной резиденцией Абхазских католикосов. Святое Миро для всего Абхазского Католикосата и в это время продолжали варить в Пицундском соборе (*Δοσιθέου Πατριάρχου Ιεροσολύμων 1982: 124–125; Броссе 1843: 208; Кристофоро де Кастелли 1976: рис. 466*). Тем не менее заметим, что на одной из зарисовок, сделанных католическим миссионером Кристофоро де Кастелли (не позже 1654 г.), запечатлен процесс ремонта Пицундского собора (*Кристофоро де Кастелли 1976: рис. 466; Tamarati 1910: 128*). Возможно, Кастелли стал очевидцем очередных восстановительных работ, которым мог быть подвергнут Пицундский собор уже во второй четверти XVII в. Однако даже в этом случае работы не приходятся на время правления Абхазского католикоса Евдемона II.

Современные исследователи Е.А. Виноградова и А.Ю. Виноградов в статье, посвященной датировке фресок Мыкуского собора в Абхазии, называют погребальный храмик внутри Пицундского собора усыпальницей Абхазского католикоса Евдемона I (Чхетидзе) (*Виноградова, Виноградов 2015: 54*). Между тем известно, что вышеназванный католикос был погребен у алтаря церкви св. Георгия Победоносца в Гелати и на его могильной плите помещена составленная им же эпитафия: «Христос, упокой душу раба Твоего католикоса Абхазии Евдемона Чхетидзе. Я, похороненный

который построил храм и купол во владычество отца – католикоса Евдемона; Господи, Ты все знаешь и воздай за это (года 7…)» (*Бгажба 1967: 8; Бгажба 1974: 68*).

[12] «Датировка росписи XVI в., – отмечает Л. Шервашидзе, – предлагаемая главным образом на основании палеографии относящихся к ней надписей и содержания текста одной из них, находит свое оправдание и подтверждение и в стилистическом анализе этого памятника, а ясно выраженная близость этой росписи к росписям Афонской горы и к миниатюрам происходящей оттуда же рукописи позволяет говорить о несомненной и тесной близости этого художественного и культурного центра позднего средневековья и Пицунды, которая в свою очередь являлась одним из значительных центров на территории Абхазии» (*Шервашидзе 1971: 124*).

в могиле царей, велел расписать этот храм и украсил икону Пицундской Богородицы во имя поминания души моей, аминь» (*Коридзе, Чичинадзе 2008: 114*). Однако допустимо, что погребальный храмик в притворе Пицундского собора мог быть построен по заказу самого Абхазского католикоса Евдемона I (Чхетидзе) в качестве усыпальницы для него самого. Но ему не суждено было умереть в Пицунде. По данным Б. Ломинадзе, католикос Евдемон I (во время правления которого могли быть осуществлены все вышеперечисленные перестройки в Пицундском соборе) был тем самым Абхазским католикосом, который перенес свою кафедру из Пицунды (Абхазия) в Гелати (Имерети, Западная Грузия). Это событие произошло между 1557 и 1569 гг. (*Ломинадзе 1966: 241*).

Е.А. Виноградова и А.Ю. Виноградов в вышеуказанной статье относительно росписей погребального храмика в Пицундском соборе сообщают, что росписи были сделаны артелью греческих живописцев и по стилю близки живописи второго слоя в Мыкуском соборе.

«Греческие мастера, – продолжают вышеназванные авторы, – украшавшие мавзолей в Пицундском соборе, демонстрируют усредненный, ремесленный уровень мастерства, что заметно и в изучаемых фресках второго слоя (Мыкуского собора – *о. Дорофей*). Итак, можно условно датировать второй слой временем ок. 1578 г. (дата смерти Католикоса) и предположить, что росписи Моквского собора были частично поновлены афонскими мастерами, вероятно, по заказу абхазского Католикоса (речь идет о Евдемоне I – *о. Дорофея*)» (*Виноградова, Виноградов 2015: 54*).

Другими словами, Е.А. Виноградова и А.Ю. Виноградов росписи погребального храма Пицундского собора датируют XVI в., временем правления Абхазского католикоса Евдемона I (1557–1578).

А.Ю. Виноградов и Д.В. Белецкий в изданной в 2015 г. большой работе «Церковная архитектура Абхазии в эпоху Абхазского царства. Конец VIII–X вв.» относительно Пицундского собора констатируют, что здание собора представляет собой единовременную постройку без явных следов перестроек, за исключением ремонта в 60-х годах XIX в. и реставрации 1959 г. (*Виноградов, Белецкий 2015: 240*). По мнению вышеназванных авторов, Пицундский собор был построен по заказу абхазского царя Димитрия II в конце 960 гг. или абхазского царя Баграта I в 980–990 гг. смешанной артелью византийских (работавших с кирпичом) и таоских (работавших с камнем) мастеров (*Виноградов, Белецкий 2015: 253*).

«Где-то до XVII в., – продолжают А.Ю. Виноградов и Д.В. Белецкий, – от которого мы имеем первые описания и рисунки собора, он претерпел незначительные изменения: были произведены вычинки и

устроена новая преграда, престол, лестница на хоры и фрески – последние, написанные в середине XVI в., – заставляют предположить, что и остальные перечисленные детали относятся к тому же времени» (*Виноградов, Белецкий 2015: 254*).

Датировка постройки Пицундского собора, предлагаемая А.Ю. Виноградовым и Д.В. Белецким, спорная, поскольку мы не имеем на то прямых указаний в источниках. Очевидно только одно: Пицундский собор, самая крупная средневековая постройка на территории Абхазии, мог быть создан в эпоху Абхазского царства, т. е. между VIII–X вв. Строительство такого большого храма напрямую связано с возникновением крупного церковного института на территории Абхазского царства – самостоятельной Поместной Церкви.

И последнее – дата, прочитываемая в конце надписи погребального храмика Пицундского собора. Ее указывают все вышеназванные авторы, сообщающие нам о греческой надписи в Пицундском соборе, за исключением, как мы уже заметили, епископа Порфирия (Успенского) и Н.Н. Мурзакевича. Правда, остается неясным, какое прочтение даты Пицундской надписи является верным: Газе, А.Н. Муравьева, Норова и Д. Бакрадзе, которые указывают просто «год 7 (ἔ.ζ΄)», или же проф. Г.С. Дестуниса – «год 7000 (ἔ.͵ζ)»?

Должен заметить, что при внимательном изучении рукописной копии надписи в погребальном храмике Пицундского собора, снятой Норовым и опубликованной М. Броссе в 1851 г. (рис. 4), становится очевидным: там больше прорисовывается греческая цифра ͵ζ, обозначающая 7000. Другое дело – насколько хорошо сам Норов разглядел надпись и насколько точно снял с нее копию. На фотографии греческой надписи погребального храмика Пицундского собора, сделанной в 1880-х (рис. 5), видно, что к тому времени сохранилась только верхняя половина греческой буквы *Z,* и там нет никаких знаков, указывающих на цифру 7 (ζ΄).

Как мы помним, проф. Г.С. Дестунис настаивает, что в Пицундской надписи совершено точно речь идет о дате 7000 (͵ζ) лет от сотворения мира, что, как он уточняет, соответствует 1492 г. от Р.Х.

Действительно, если следовать византийской системе летоисчисления от сотворения мира, то 7000 г. соответствует 1492 г. современного летоисчисления (*Grumel 1958: 264*). В пользу такого прочтения даты говорит и то, что автор Пицундской надписи был по происхождению греком (об этом свидетельствует его имя). Стало быть, он должен был использовать традиционную для его времени византийскую хронологию – от сотворения мира. Но необходимо помнить еще одно замечание проф. Г.С. Дестуниса:

дату 1492 г. мы будем иметь только в том случае, если в Пицундской надписи после цифры ͵ζ (7000) ничего не следует. Поскольку такой уверенности нет, из этого, по мнению того же проф. Дестуниса, вытекает следующее заключение: сообщаемые в надписи события – перестройка Пицундского собора и строительство погребального храмика – происходили не раньше 1492 г.

Как мы уже отметили выше, на фотографии греческой надписи погребального храмика Пицундского собора, сделанной в 1880-х (рис. 5), сложно определить, следовали за *Z* еще какие-то греческие графемы в значении цифр (изопсефии), хотя пространство и позволяло это сделать.

Вместе с тем данная датировка не соотносится со временем правления ни католикоса Евдемона I (1557–1578), ни Евдемона II (1666–1673). Возможно (хотя это и маловероятно), что и в 1492 г., и позже, – кафедру Абхазских католикосов мог занимать еще один католикос с именем Евдемон, поскольку из XV в. нам известно имя лишь одного Абхазского католикоса – Иоакима, правившего между 1470–1474 гг.

Если же за цифрой ͵ζ (7000) в Пицундской надписи могли стоять иные греческие буквы, обозначающие цифры (изопсефии), допустим ξε, мы могли бы иметь следующую дату: 7065 год от сотворения мира, что соответствовало бы 1557 г. нашего летоисчисления. А это соответствует началу правления Абхазского католикоса Евдемона I. Мы приводим этот пример, чтобы показать, что, если бы за цифрой ͵ζ (7000) в Пицундской надписи сохранились бы и другие цифры, нам было бы значительно легче решить проблему соотношения даты, указанной в Пицундской надписи, со временем правления католикоса Евдемона I (1557–1578).

Что касается древнегрузинского летоисчисления от сотворения мира (оно отличается от византийского, согласно которому мир существует с 5508 г. до Р.Х., в то время как по древнегрузинскому – с 5604 г. до Р.Х., т.е. разница в 96 лет), ее использование греческим мастером в Пицундском соборе маловероятно – при том, что заказчиком строительства погребального храмика и создания росписей на его стенах мог быть один из Абхазских католикосов. Абхазские католикосы с 1390 г. были выходцами из современной Западной Грузии (Имеретии, Мегрелии и т. д.). В любом случае отметим, что 7000 г. по древнегрузинской системе хронологии от сотворения мира соответствует 1396 г. современного летоисчисления (*Grumel 1958: 262*).

Теперь в отношении даты «год 7 (ἔ.ζ΄)», если о ней действительно идет речь в надписи в погребальном храмике Пицундского собора. Напомним, что А.Н. Муравьев и Д. Бакрадзе поясняли, что речь идет о «7-ом годе хроникона».

Как мы уже отметили, А.Н. Муравьев полагал, что «7-й год хроникона» должен соответствовать 1320 г. (хотя он же отмечал, что дата, указанная в надписи на греческом языке в погребальном храмике Пицундского собора, была написана неразборчиво) (*Муравьев 1848: 306; Помяловский 1881: 39*). Эту же дату, т. е. 1320 г., приводит и Арнульф Коллауц. Данный автор в статье об «абазгах», опубликованной в 1969 г. в словаре «Reallexikon der Byzantinistik», говоря о христианской истории Пицунды, со ссылкой на рассмотренную нами выше работу проф. И.В. Помяловского, пишет: «Inschrift des Kyr Bauraph, „Diener Gottes, der die Kirche und die Kuppel hat erneuern lassen“ vom Jahre 1320 (Надпись Кира Баурафа, “Слуга Божий, который приказал отремонтировать церковь и купол”, относящиеся к 1320 г.)» (*Kollautz 1969: 30*). А. Коллауц не поясняет, почему из всех вариантов прочтения даты, указанной в надписи в погребальном храмике Пицундского собора, приводимых в работе проф. И.В. Помяловского, он выбрал вариант А.Н. Муравьева. Несколько странным представляется и то, что автором Пицундской надписи А. Коллауц указывает «Кира Баурафа», хотя в работе проф. Помяловского, на которую он ссылается, эта версия опровергается.

Ясно, что дату 1320 г. А.Н. Муравьев выводил, следуя так называемому *Индиктиону Великому* или *Хроникону*, в основу которого положен 532-летний полный пасхальный цикл (*Кузенков 2010: 553–554*). Тем не менее, если исходить из сравнительных хронологических таблиц В. Грумеля, А.Н. Муравьев допустил неточность, которую вслед за ним повторил и А. Коллауц. Согласно рассматриваемой нами системе хронологии, «год 7-й» соответствует 1319 г. современного летоисчисления (*Grumel 1958: 260*). Однако следует заметить, что «год 7-й» по той же цикличной системе соответствует и 787 г. (*Grumel 1958: 250*). В то же время дату, указанную последней, никак нельзя соотнести со временем строительства погребального храмика в Пицундском соборе. Кроме того, заметим, что в Средневековье на территориях, входивших в канонические границы Абхазского Католикосата с центром в Пицунде, как раз использовался и так называемый *Хроникон*[13].

В любом случае, следует исходить из того, что в греческой надписи в погребальном храмике Пицундского собора могла быть указана дата, соответствующая либо византийской хронологии от сотворения мира (тогда

[13] В качестве примера использования вышеназванной системы хронологии приведу следующее сообщение уже упомянутого нами А.Н. Муравьева. Во время путешествия в 1846–1847 гг. по Грузии и Армении он посетил и Кутаиси, где на стенах развалин большого средневекового храма, который с середины XVI в. являлся кафедрой Абхазских католикосов, прочел следующую надпись: «Когда положено было основание (храма), круговращался год пасхальный 223». Эта надпись, по указанию самого А.Н. Муравьева, соответствует 1003 г. современного летоисчисления (*Муравьев 1848: 129*; ср. *Grumel 1958: 254*).

речь должна идти о дате не ранее 1492 г.), либо – *Индиктиону Великому* или *Хроникону* (в этом случае речь должна идти о 1319 г.). Следовательно, надпись на стене погребального храмика Пицундского собора могла быть сделана в XIV–XVI вв. Хотя мы сами больше склоняемся к дате не ранее 1492 г. и обращаем внимание на то, что на фотографии греческой надписи погребального храмика Пицундского собора, сделанной в 1880-х, четко видно, что за греческой буквой *Z* в значении числа имеется достаточно пространства, которое могло быть заполнено другими символами изопсефии. Если это действительно так, то проблема соотношения даты, указанной в Пицундской надписи, со временем правления католикоса Евдемона I (1557–1578), могла быть разрешена.

В завершение следует сказать о функциональном назначении храмика в притворе Пицундского собора.

Мы привели немало имен – это имена авторов, оставивших свои свидетельства о посещении Пицундского собора в XIX в. Все они, за исключением А.Н. Муравьева, сообщают о гробнице, устроенной внутри погребального храмика Пицундского собора. Так, Дюбуа де Монперэ говорит о «гробнице католикоса», Д. Бакрадзе – «о гробнице неизвестного лица», епископ Порфирий (Успенский) указывает, что рассматриваемая нами греческая надпись была сделана «над могилой», Н.Н. Мурзакевич – «о каменной неглубокой временной могиле, усыпальнице». А.Н. Муравьев же дает нам наиболее развернутое описание погребального храмика Пицундского собора.

Согласно описанию А.Н. Муравьева, ко времени его посещения Пицундского собора, т. е. в 1847 г., погребальный храмик выглядел следующим образом: на внешней стене были видны фрагменты фресок с изображениями архангела Михаила и св. Георгия Победоносца на коне (в настоящий момент этих фрагментов не видно, возможно, они сохраняются под слоем покраски, сделанной во втор. пол. XX в.). В алтарной части храмика размешался небольшой престол (сохранился до нашего времени), над которым на восточной стене алтаря были видны изображения Трех Святителей (Василия Великого, Григория Богослова и Иоанна Златоуста; к настоящему моменту изображения Трех Святителей сильно повреждены). Поверх изображения Трех Святителей был виден лик Христа Спасителя с надписью на греческом языке: “Бог во святых почивающий” (этой надписи уже нет). Здесь же, с северной стороны алтаря, в стене, была устроена ниша – место для жертвенника и хранения сосудов, поверх которой размещалась четырехстрочная надпись на греческом языке (уничтожена туристами-вандалами). На стенах (на своде и западной стене) храмика были изображены сцены распятия Христа, снятия с креста и погребения, с надписью на греческом языке:

“погребальный плач” (данные фрагменты росписей сохранились хорошо). Над престолом (на восточной стене) – сцена изведения праотцев из Ада. На дверях (на северной стене, где расположен вход в храмик) были видны изображения Спасителя и двух верховных апостолов Петра и Павла (в настоящий момент фрески с изображениями двух названных апостолов сильно повреждены). На противоположной южной стене, над пустой гробницею, размещались фрески с изображениями апостолов Андрея Первозванного и Симона Кананита (и гробница, и изображения названных апостолов сохранились до нашего времени). Помимо этой гробницы (в нише западной стены храмика) в погребальном храмике Пицундского собора находились еще две могилы под помостом, которые были закрыты досками, и от них веяло «мертвою сыростью» (на данный момент на указанном А.Н. Муравьевым месте находится одна большая гробница) (*Муравьев 1848: 305–307*).

А.Н. Муравьев фиксирует, что по народному преданию, «главная гробница» погребального храмика Пицундского собора (та, что расположена впритык к южной стене храмика, прямо под изображениями апостолов Андрея Первозванного и Симона Кананита), служила аркой, где покоились мощи (останки) Андрея Первозванного (*Муравьев 1848: 307*). Правда, по его же словам, другое местное предание называло эту же гробницу местом погребения св. Иоанна Златоуста (*Муравьев 1848: 307*)[14]. Оба этих предания, по мнению А.Н. Муравьева, не имеют под собой исторического обоснования. Тем не менее весьма вероятно, что в этой гробнице погребального храмика Пицундского собора могли находиться как какие-то части мощей апостола Андрея Первозванного и св. Иоанна Златоуста, переданные в Пицунду, так и мощи апостола Симона Кананита, перенесенные сюда Абхазскими католикосами после запустения храма во имя этого апостола в Никопсии (имеется в виду Анакопия) (*Муравьев 1848: 312*).

[14] Д. Бакрадзе также отмечал, что, согласно местному преданию, гробница в погребальном храмике Пицундского собора считалась усыпальницей св. апостола Андрея Первозванного. Правда, в другом предании, по словам того же Д. Бакрадзе, гробница была названа усыпальницей св. Иоанна Златоуста (*Бакрадзе 1875: 121*). Судя по всему, эти сведения Д. Бакрадзе заимствует из вышеуказанной работы А.Н. Муравьева (*Муравьев 1848: 307*). Обращаем внимание и на то, что еще один российский исследователь, архимандрит Леонид (Кавелин), во время своего посещения Пицундского собора в 1884 г. видел под «самым горним местом», т. е. алтарем, гробницу, которая, согласно местному преданию, почиталась местом погребения св. Иоанна Златоуста. «В постаменте последней местной иконы, – сообщает о. Леонид (Кавелин), – на юг сделан вход в узкий и низкий коридор, который огибает всю внутреннюю стену алтаря. Спустившись в этот коридор несколькими ступеньками, согнувшись, приходят к тому пункту коридора, где под самым горним местом находится открытая гробница, считаемая местным преданием за гробницу святителя Иоанна Златоуста; хотя достоверно известно, что святитель скончался на пути в Пицунду, в Команах. Очевидно, это предание служило лишь к возвеличению значения Пицундского храма в мнении окрестных жителей и сохранилось до нашего времени» (*Леонид Кавелин 1885: 34*). Как известно, местом окончательного изгнания св. Иоанна Златоуста была определена Пицунда, хотя Святитель не дошел до нее. Он умер по дороге в Пицунду в Команах Понтийских (совр. Gömenek, Турция) и был погребен там в церкви св. мученика Василиска. Подробно об этом см. (*Δωροθέου Dbar 2016: 13–386*).

В отношении же двух гробниц, находившихся под помостом погребального храмика Пицундского собора, А.Н. Муравьев высказывает предположение, что они могли быть «местом упокоения католикосов, и, хотя греческая надпись над жертвенником неудовлетворительно разобрана, однако в ней, кажется, есть имя католикоса Евдемона, быть может, современника царя Давида[15], ибо год хроникона написан сбивчиво» (*Муравьев 1848: 313*).

Таким образом, согласно свидетельству А.Н. Муравьева, внутри погребального храмика Пицундского собора находились три гробницы: одна под изображениями апостолов Андрея Первозванного и Симона Кананита (в настоящий момент эта гробница находится там же, в нише на западной стене, выше уровня пола), и две других, очевидно, на месте той гробницы, которая видна сегодня внутри погребального храмика, ниже уровня пола.

Если исходить из сообщения А.Н. Муравьева, а также из того, что мы сегодня в реальности видим в погребальном храмике (т. е. две гробницы), нам непросто понять, что имели в виду Дюбуа де Монперэ, Д. Бакрадзе, епископ Порфирий (Успенский) и Н.Н. Мурзакевич, когда писали о гробнице в погребальном храмике Пицундского собора.

Судя по всему, изначально внутри погребального храмика Пицундского собора была размещена только одна гробница – та, что и сегодня находится под изображениями апостолов Андрея Первозванного и Симона Кананита. Важно отметить, что эта гробница нисколько не мешала проводить богослужения в погребальном храмике. Наличие небольшого алтаря с престолом и жертвенником в погребальном храмике Пицундского собора свидетельствует, что здесь совершалась Литургия. Позже могли быть сделаны

[15] А.Н. Муравьев, в своем описании храма Успения Богородицы в Гелати, сообщает, что он видел росписи на стенах этого храма с изображениями Абхазского католикоса Евдемона и царя Давида Возобновителя. Из чего он сделал несоответствующее действительности предположение, что католикос Евдемон «строил в XI в. Гелатский собор по образцу своей Пицундской кафедры, вместе с великим царем Давидом Возобновителем» (*Муравьев* 1848: 188–189). А.Н. Муравьев в своей работе пишет и о том, что в жизнеописании царя Давида Возобновителя «назван современный ему католикос Евдемон, вместе с ним устроивший обитель Гелатскую по образу Пицундской». Далее он уточняет, что «в завещании царя и в летописях» говорится только о присутствии на соборах католикосов, но без указания их имен. Кроме того, по мнению А.Н. Муравьева, под католикосом Евдемоном, упомянутом в жизнеописании царя Давида Возобновителя, нельзя подразумевать Армянского католикоса (*Муравьев 1848: 303–304*).

еще два захоронения, о которых, собственно, и сообщает А.Н. Муравьев. Эти захоронения, очевидно, были сделаны ниже уровня пола храмика. К тому времени, когда их увидел А.Н. Муравьев, над ними уже был устроен деревянный помост. Гробница, которая расположена в центре погребального храмика Пицундского собора ниже уровня пола, вероятно, могла возникнуть и в конце XIX или даже в начале XX в. В это время вокруг Пицундского собора образовался скит Ново-Афонского монастыря. Хотя нельзя исключать и того, что те же монахи могли облагородить старую гробницу для нового погребения. В любом случае, чтобы разобраться в этом вопросе, необходимо произвести соответствующие археологические раскопки. Только они позволят установить возраст двух гробниц, и сегодня расположенных внутри погребального храмика Пицундского собора.

Заключение

Имеющиеся данные позволяют нам предположить, что греческая надпись в погребальном храмике (пареклисии) в притворе Пицундского собора свидетельствует, что во время правления, скорее всего, Абхазского католикоса Евдемона I, т. е. между 1557–1578 гг. (если быть еще точнее, между 1557–1569 гг., до переезда названного католикоса в Гелати), Пицундский собор претерпел незначительную перестройку. Были произведены вычинки и устроена новая алтарная преграда, Святая Трапеза (престол) и лестница на хоры. В нартекс встроен погребальный храмик (усыпальница). Появились новые фрески, целиком были расписаны стены и свод погребального храмика. При этом нельзя исключать, что все эти работы могли быть осуществлены и ранее. С учетом того, что в XVII в. Абхазские католикосы уже не находились в Пицунде, осуществление вышеуказанных работ в Пицундском соборе при католикосе Евдемоне II (1666–1673) маловероятно.

Все вышеперечисленные работы были сделаны артелью греческих мастеров (о чем помимо всего остального свидетельствует и рассматриваемая нами надпись на греческом языке). Возможно, они же работали и в других абхазских храмах (например, в Мыкуском соборе). Работами руководил мастер (архитектор и живописец) – грек по имени Параскева́с, оставивший четырехстрочную надпись на греческом языке на стене погребального храмика, содержащую молитвенный призыв к Богу и хронологию проведения работ.

Сохранившиеся фрески погребального храмика Пицундского собора, которые стилистически близки к росписям монастырей Святой Горы Афон (Греция), демонстрируют нам уровень мастерства греческих живописцев. Мы не можем знать, кому принадлежали разработки тем и сюжетов ро-

списей погребального храмика Пицундского собора – заказчику или же самим греческим мастерам. Но изображение двух апостолов, Андрея Первозванного и Симона Кананита вместе, свидетельствует, что, либо заказчик, либо сами мастера были хорошо осведомлены об истории христианства в Абхазии. Им были известны сведения из византийских источников о Благовестии святых апостолов Андрея Первозванного и Симона Кананита в Абхазии. Не исключено, что в гробнице, устроенной под изображениями вышеназванных апостолов, сохранившейся и до нашего времени, могла быть размещена рака с какой-то частью мощей (останков) святых апостолов Андрея Первозванного и Симона Кананита.

Если рассматривать гробницу у южной стены храмика Пицундского собора не как место для раки с частицами мощей апостолов Абхазии – Андрея Первозванного и Симона Кананита, а как место погребения какого-то лица, имевшего отношение к Пицундскому собору, то об этом человеке мы ничего не знаем. Возможно, это гробница создавалась по заказу Абхазского католикоса Евдемона I (1557–1578) в качестве его собственного места упокоения. Однако названный католикос, как уже было отмечено, умер в Гелати (Имеретия) и был погребен там же.

Открытым остается и вопрос времени появления второй гробницы: была ли она изначально в погребальном храмике Пицундского собора или же была создана монахами Пицундского скита Ново-Афонского монастыря для еще какого-либо лица? Вопрос может быть разрешен по результатам археологических раскопок, которые необходимо провести в будущем внутри погребального храмика Пицундского собора.

Литература

Виноградов, Белецкий 2015: Виноградов А.Ю., Белецкий Д.В. Церковная архитектура Абхазии в эпоху Абхазского царства. Конец VIII–X в. М.: Индрик, 2015.

Виноградова, Виноградов 2015: Виноградова Е.А., Виноградов А.Ю. О дате фресок Моквского собора // Россия – Грузия. Диалог культур. Сборник статей по материалам конференции 2013 г. и научных чтений 2014 г., посвященных памяти Давида Ильича Арсенишвили. М.: Музей им. Андрея Рублева, 2015. С. 48–56. (Труды Центрального музея древнерусской культуры и искусства имени Андрея Рублева, вып. XI).

Бакрадзе 1875: Бакрадзе Д. Кавказ в древних памятниках христианства // Записки общества любителей кавказской археологии. 1 (1875). С. 19–178.

Бгажба 1967: Бгажба Х. Из истории письменности в Абхазии. Тб.: Мецниереба, 1967.

Бгажба 1974: Бгажба Х. О памятниках письменности в Абхазии // Бгажба Х. Этюды и исследования. Сухуми: Алашара, 1974. С. 66–76.

Броссе 1843: Броссе М. О религиозном и политическом состоянии Грузии до XVII в. Пер. с фр. М. Селезнева // Журнал министерства народного просвещения. 40 (1843). С. 191–234.

Дорофей Дбар 1997: Дорофей Дбар. Из истории Абхазского Католикосата // Духовный мир. Сборник работ учащихся Московской духовной семинарии и академии. Вып. 4. Сергиев Посад, 1997. С. 68–90.

Дорофей Дбар 2006: Дорофей Дбар, иеромонах. Краткий очерк истории Абхазской Православной Церкви. Издание третье, исправленное и дополненное. Н. Афон: Изд. «Стратофил», 2006.

Дорофей Дбар 2022: Дорофей (Дбар), архимандрит. Греческая надпись Пицундского собора // Периодизация и типология археологических памятников древней и средневековой Абхазии и сопредельных регионов: материалы V Международной абхазской археологической конференции, посвященной 100-летию со дня рождения кавказоведа М. М. Трапша, Сухум [7–11 ноября 2017 г.]: сб. ст. / Ин-т востоковедения Рос. акад. наук ; [отв. ред. А.Ю. Скаков]. М.; Сухум, 2022. С. 246–264.

Дюбуа де Монперэ 1937: Дюбуа де Монперэ Ф. Путешествие вокруг Кавказа. У черкесов и абхазов, в Колхиде, в Грузии, в Армении и в Крыму. Т. 1 / пер. с фр. Н.А. Данкевич-Пущиной. Сухум, 1937.

Дюбуа де Монперэ 2002: Дюбуа де Монперэ Ф. Путешествие вокруг Кавказа. У черкесов и абхазов, в Колхиде, в Грузии, в Армении и в Крыму. Т. 1 / пер. с фр. В.М. Аталикова. Нальчик, 2002.

Жордания 1893: Жордания Ф. Абхазские католикосы (Краткий очерк из истории Абхазской Церкви). Ставрополь, 1893.

Коридзе 2008: Коридзе Т. Евдемон II (Сакварелидзе), Абхазский католикос–патриарх (1666–1669) // Православная Энциклопедия. 17 (2008). С. 114.

Коридзе, Абашидзе 2000: Коридзе Т., Абашидзе З. Абхазский Католикосат // Православная энциклопедия, 1 (2000), С. 67–72.

Коридзе, Чичинадзе 2008: Коридзе Т., Чичинадзе Н. Евдемон I (Чхетидзе), Абхазский католикос-патриарх (1557–1578) // Православная Энциклопедия. 17 (2008). С. 113–114.

Кристофоро де Кастелли 1976: Дон Кристофоро де Кастелли. Сведения и альбом о Грузии / текст расшифровал, перевел, снабдил исследованием и комментариями Б. Гиоргадзе. Тбилиси, 1976 (на груз. яз.).

Кузенков 2010: Кузенков П. В. Индиктион Великий // Православная энциклопедия. 22 (2010). С. 553–554.

Леонид Кавелин 1885: Абхазия и в ней Ново-Афонский Симоно-Кананитский монастырь / сост. А.Л. М., 1885.

Ломинадзе 1966: Ломинадзе Б. Из истории феодальных отношений в Грузии. Сеньории (церковные центры). I. Тб., 1966 (на груз. яз.).

Муравьев 1848: Муравьев А.Н. Грузия и Армения. Ч. 3. СПб., 1848.

Мурзакевич 1877 (1): Мурзакевич Н. Древнейший Пицундский православный храм на восточном берегу Черного моря // Записки Императорского Одесского общества истории и древностей. 10 (1877). С. 417–426.

Мурзакевич 1877 (2): Мурзакевич Н. Древнейший Пицундский православный храм на восточном берегу Черного моря. Одесса, 1877.

Помяловский 1881: Помяловский И. Сборник греческих и латинских надписей Кавказа. СПб., 1881.

Порфирий Успенский 1877: Порфирий, епископ Чигиринский. Греческая надпись в Пицунде, на восточном берегу Черного моря // Записки Императорского Одесского общества истории и древностей. 10 (1877). С. 177.

Тарнава 1917: Тарнава М. Краткий очерк истории Абхазской Церкви. Сухум, 1917.

Чачхалиа 2000: Чачхалиа Д. Абхазская Православная Церковь. Хроника. Прибавления. М., 1997.

Шервашидзе 1971: Шервашидзе Л. Некоторые средневековые стенные росписи на территории Абхазии. Тб., 1971.

Экспедиционная поездка 2017: Экспедиционная поездка в Пицундский собор // Официальный сайт СМА – Anyha.org. [Электронный ресурс]. 19.09.2017 (дата публикации). Режим доступа: https://anyha.org/expedition-pitsunda-2017/

Δοσιθέου Πατριάρχου Ιεροσολύμων 1982: Δοσιθέου Πατριάρχου Ιεροσολύμων, Ιστορία περί των εν Ιεροσολύμοις πατριαρχευσάντων. Δωδεκάβιβλος. Βιβλία ΙΑ΄ & ΙΒ΄. Εισαγωγή αρχιμανδρίτη Ειρηναίου Δεληδήμου. Θεσσαλονίκη, 1982.

Δωροθέου Dbar 2016: Δωροθέου Dbar, αρχιμανδρίτη. Ο τόπος θανάτου και ενταφιασμού του αγίου Ιωάννου του Χρυσοστόμου. Νέος Άθως: Εκδ. Ι. Μητροπόλεως της Αμπχαζίας, 2016.

Μαξίμου 1965: Μαξίμου, Μητροπολίτου Σάρδεων, Ο Χριστιανισμός εν τη Δυτική Γεωργία / Μαξίμου, Μητροπολίτου Σάρδεων, Η Εκκλησία της Γεωργίας (Ιβηρίας) και το Αυτοκέφαλο Αυτής // Θεολογία, 36 (1965), σ. 529–548.

Brosset 1851: Brosset M.F. Rapports sur un voyage archéologique dans la Géorgie et dans l'Arménie, exécuté en 1847–1848. Vol. 3. St. Pétersbourg, 1851.

Grumel 1958: Grumel V. La Chronologie. Bibliothèque Byzantine. Traité d'Etudes Byzantines, I. Paris, 1958.

Dubois de Montpéreux 1839: Dubois de Montpéreux F. Voyage autour du Caucase, chez les Tcherkesses et les Abkhases, en Colchide, en Géorgie, en Arménie et en Crimée. Tome 1. Paris, 1839.

Dubois de Montpéreux 1843: Dubois de Montpéreux F. Voyage au Caucase, chez les Tcherkesses et les Abkhases, en Colchide, en Géorgie, en Arménie et en Crimée. Atlas. Série d'archéologie ou IVe. Série. Paris, 1843.

Kollautz 1969: Kollautz A. Abasgen // Reallexikon der Byzantinistik, Reihe A, Bd. I, Heft 2. Amsterdam, 1969. S. 21–41.

Tamarati 1910: Tamarati M. L'Eglise géorgienne des origines jusqu'à nos jours. Rome, 1910.

Архимандрит Дараҭ (Дбар)

ПИЦУНДАТӘИ АНЫХА ДУ АЕЛЛИНТӘ ДҨЫЛАРА

Аннотациа. *Астатиаҷы иазааҭгылоуп Пицундатәи аныха ду аҷаҧшьы иадҟаҵалоу аныҳәарҭа хәыҷы (адамра) аҭзы ианыз, иаҳцәызыз аеллинтә дҩылара. Иаагоуп аныҳәарҭа хәыҷы иахьатәи аҭагылазаашьа ашәҟәынҵа. XIX ашәышықәсазтәи аҭҵааҩцәа имҩаҧыргоз ари адҩылара анҵареи аҭҵаареи, аеллин текст аҧхьашьа авариантқәеи анализ рызууп. Астатиа шьаҭас иаиуз аматериал ажәахә ҳасабала 2017 ш. рзы имҩаҧгаз V Жәларбжьаратәи аҧсуа археологиатә конференциақәа раан иаҧхьан, 2022 ш. азгьы аконференциақәа рылҵшәақәа рыла иҭыжьыз аизга иагәылалеит. Ирҷыцу астатиаҷы автор иҳадигалоит адҩылара ихатәы ҧхьашьа – Москва иҟоу Аҳәынҭқарратә ҭоурыхтә музеи афондқәа рҟны ишьҭоу Пицундатәи аныха ду еллин бызшәала адҩылара афото ашьаҭала (аҭыхымҭа ҟаҵан XIX ашә. 80-тәи ашықәсқәа рзы). Автор иара убасгьы иааигоит XX ашәышықәса аҩбатәи азбжеи иахьатәи ҳаамҭеи ирыҵаркуа авторцәа еицырдыруа рыҭҵааратә усумҭақәа хшыҩзышьҭра рыҭаны, адҩылара аҵакы иаиҭо ихатәы анализ.*

Ихадароу ажәақәа: *аеллинтә дҩылара, Пицундатәи аныха ду, Диубуа де Монпере, А.Н. Муравиов, М. Броссе, Д. Бакраҙе, аҧсқәабаз Порфири (Успенски), Н.Н. Мурзакевич, И.В. Помиаловски, Г.С. Дестунис, архимандрит Леонид (Кавелин), Параскевас, акаҭоликос Евдемон, Т. Каухчишвили, Л. Шервашиҙе, Хә. Бҕажәба, Е.А. Виноградова, А.И. Виноградов, Д.В. Белецки, A. Kollautz, V. Grumel, ахронологиа.*

Archimandrite Dorotheus (Dbar)

GREEK INSCRIPTION OF PITSUNA CATHEDRAL

Annotation. *The article examines the lost Greek inscription on the wall of the funeral temple (tomb) in the narthex of the Pitsunda Cathedral. A brief description of the temple in its current state, the history of recording and studying the inscription by researchers of the 19th century are given, and variants of reading the Greek text are analyzed. The materials on which the article is based were presented in the form of a report at the V International Abkhazian Archaeological Conference in 2017 and in 2022 published in a collection circulated following the results of the conference. In the updated version of the article, the author presents his own interpretation - based on a photo of the Greek inscription of the Pitsunda Cathedral from the collections of the State Historical Museum in Moscow (the photo was taken in the 80s of the 19th century). The author also provides his own analysis of the contents of the inscription, taking into account well-known research works of the second half of the 20th century and our time.*

Key words: *Greek inscription, Pitsunda Cathedral, Dubois de Montpere, A. N. Muravyov, M. Brosset, D. Bakradze, Bishop Porfiry (Uspensky), N. N. Murzakevich, I. V. Pomyalovsky, G. S. Destunis, Archimandrite Leonid (Kavelin), Paraskevas, Catholicos Evdemon, T. Kaukhchishvili, L. Shervashidze, K. Bgazhba, E. A. Vinogradova, A. Y. Vinogradov, D. V. Beletsky, A. Kollautz, V. Grumel, chronology.*